

## Porównanie tłumaczeń Nahuma 1:8

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | W nadciągającej powodzi* ** zagładą uczyni jej*** miejsce**** i swoich wrogów będzie ścigał ciemnością. <sup>1)2)3)4)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Nadciągającą powodzią, ☿ zagładą zniszczy jej miejsce, a swoich wrogów będzie ścigał ciemnością.                            |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ale gwałtowną powodzią zniszczy jej miejsce, ciemność będzie ścigała jego wrogów.                                           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Przełoż powodzią prędką koniec uczyni miejscu jego, a nieprzyjaciół Bożych ciemności gonić będą.                            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I w powodzi przemijającej dokonanie uczyni miejsca jego, a nieprzyjacieł jego ciemności przesładować będą.                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | nawet w czasie potopu. Zniszczy On jej miejsce. I wrogów swoich będzie ścigał ciemnością.                                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Przeprowadza ich przez wezbrane fale. Lecz niszczy swoich przeciwników, a swoich nieprzyjaciół wpędza w mrok.               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ześle wezbraną powódź, <i>Kaf</i> by dokonać zagłady, a swoich nieprzyjaciół będzie ścigał ciemnością.                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | lecz wrogów swoich zatracą w powodzi, a nieprzyjaciół pogrąży w ciemnościach.                                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | gdy szaleje fala. Swym przeciwnikom gotuje zagładę, swych nieprzyjaciół zapędza w ciemności.                                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в потопі Він зробить кінець ходу тим, що повстають, і його ворогів переслідуватиме темрява.                               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Lecz wzbierającą falą sprowadza kres tamtemu miejscu, a Swoich wrogów ściga ciemnością!                                     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A przewalającą się powodzią dokona całkowitej zagłady jej miejsca, jego nieprzyjaciół zaś będzie ścigać ciemność.           |

<sup>1)</sup> nadciągającej : עֹבֵר (o'wer); wg BHS: בִּירֵם - יַעַ (ja'awirem): przeprowadzi ich; jej miejsce : מְקוֹמָה (mekomah); BHS: בְּקִמְיוֹ (wekomaw), czyli: w Jego powstaniu. W takim przypadku: Przez powódź przeprowadzi ich, Jego powstanie dokona zniszczenia.

<sup>2)</sup> <x>410 2:7</x>

<sup>3)</sup> Tj. Niniwie.

<sup>4)</sup> jej miejsce : wg G: przeciwników, τοὺς ἐπεχειρομένους.